



أخبار
NEWS

2012

المنامة عاصمة الثقافة العربية
MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



ENVIRONMENT

"في كل شيء طبيعي تجد الروعة" – أرسطو
"In every natural thing, magnificence exists." – ARISTOTLE

بيئي
ENVIRONMENT

المنامة عاصمة الثقافة العربية



Traditional Knowledge in the Management of Natural Heritage: Regional forum brings the Arab world and international organisations together

Between 2nd and 3rd October, as part of the agenda of the month of environment within the programme for Manama, Capital of Arab Culture 2012, the Ministry of Culture will be hosting a regional forum at the Arab Regional Centre for World Heritage, ARC-WH. 'Traditional Knowledge in the Management of Natural Heritage' will reflect on the protection and management of natural reserves and protected sites by examining traditional knowledge, or past practices which form a clear linkage between culture and the environment.

Participating organisations include UNESCO and the International Union for Conservation of Nature, IUCN, amongst other leading international entities. Successful examples of nature conservation which have respected traditional knowledge in offering solutions for the preservation of protected sites will be examined and the importance of cultural practice upheld. The forum will also study the development of a dedicated environment network for the exchange of information and experiences. It is hoped that new partnerships will be formed and relationships between institutions taking part in the forum.

A number of agreed recommendations should be publicized at the close of the forum in the hope that a conclusive consensus ensures that nature reserves across the Arab world will be protected more carefully.

Attendance of the forum will require registration and any further information regarding the programme and participation can be obtained by emailing: oct2012@moc.gov.bh

منتدى إقليمي يجمع الوطن العربي بالمنظمات الدولية ويبحث توصيات لقاعدة عربية مشتركة حول "المعارف التقليدية في إدارة التراث الطبيعي"

التقليدية لا تعني بصورة حتمية أن تبقى الأشياء كما هي، فالمعارف التقليدية مثلاً تهتئ طرقاً خفية تتيحها هذه القاعدة بعمقها وتفصيلها، ولأنها ببساطة تجسّد مناهج يمكن محاكاتها لاختصار الطريق والاستدلال على أساليب التعامل القيمي والحضاري مع الموجودات الثقافية والبيئية. واهتماماً بهذه الخبرات والعلوم المتراكمة، تقيم وزارة الثقافة المنتدى الإقليمي "المعارف التقليدية في إدارة التراث الطبيعي" وذلك يومي ٢ و٣ أكتوبر، بالمركز الإقليمي العربي للتراث العالمي ضمن فعاليات شهر "البيئة" في المنامة. عاصمة الثقافة العربية ٢٠١٢م.

يشارك في المنتدى الإقليمي العديد من الجهات الدولية مثل "اليونيسكو"، "الاتحاد الدولي لحماية الطبيعة" وجهات أخرى ذات صلة، حيث يتبنى هذا اللقاء العلاقات ما بين العناصر الثقافية والبيئية في المجتمعات المحلية، ويتوجّه للتركيز على المعارف التقليدية باعتبارها الوسيلة المثلى والموسوعة العلمية التراكمية للكثير من الخبرات، والتي بالإمكان استثمارها لتشكيل حماية وإدارة المحميات الطبيعية. ومن هذا المحور تحديداً، تنسلّ العديد من المواضيع التي تسلط في لقاءها الضوء على التجارب المميزة والناجحة في هذا المجال. كما سيتم مناقشة كيفية تعزيز دور المعارف التقليدية في إدارة المحميات والتراث الطبيعي، والسعي إلى خلق شبكة لتبادل الخبرات. بالإضافة إلى محاولة توطيد الروابط والعلاقات ما بين الدول والمنظمات الدولية المشاركة.

وانطلاقاً من هذا اللقاء المكثف، يختم المنتدى حلقاته النقاشية بإصدار مجموعة من التوصيات بشأن المعارف التقليدية، والتي ستكون قاعدة مشتركة للعمل العربي من أجل تعزيز دور ثقافة الشعوب العربية المتوارثة في الحفاظ على الموارد البيئية.

علماً بأنه لحضور فعاليات وجلسات هذا المنتدى، يجب التسجيل من خلال البريد الإلكتروني: oct2012@moc.gov.bh



MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



Technical advancement presented by Abumoghli in his lecture "Sustainable development innovation for transformational change"

Coinciding with the Arab Day of Environment, and the fortieth anniversary of the United National Environment Program (UNEP), Manama celebrates its environment month, by hosting Dr. Iyad Abumoghli, the Regional Director of UNEP, in a public lecture to be held on Oct. 14th, 2012 19:00, titled "Sustainable development innovation for transformational change".



1972-2012:
Serving People
and the Planet

Abumoghli will discuss technological advancement in the past years that has leaped tremendously beyond the pace of conventional approaches to deal with challenges of integrating the environment as an important pillar of sustainable development, ensuring equitable and inclusive economic and social development without reaching the tipping points of the Earth's capacity. The potential of youth and civil society utilizing technology has the sky as a limit. Innovation cutting across all priority environmental challenges and opportunities will provide hope for a better future.

تسخير التقنية الحديثة في مشاريع البيئة في محاضرة أبو مغلي حول "التنمية المستدامة في الوطن العربي"

المنامة التي تحتضن الشمس والأرض بين بحرين، تحتفي بشهر البيئة في شهر أكتوبر. وتشارك العالم العربي يوم البيئة الذي يحدث بالتوازي مع الاحتفالية الأربعين لإنشاء برنامج الأمم المتحدة للبيئة، من خلال استضافة الدكتور إيد أبو مغلي مدير المكتب الإقليمي للبرنامج، في ندوة بعنوان "التنمية المستدامة في الوطن العربي"، وذلك في الساعة السابعة مساءً، في الرابع عشر من شهر أكتوبر بمتحف البحرين الوطني.

يطرح الدكتور من خلال ندوته إحدى القضايا التي تساعد على المحافظة على الثروة البيئية في العالم العربي، من خلال الحوافز التكنولوجية والتقنية الحديثة التي سادت العالم في الأونة الأخيرة والتي استطاعت الخروج عن وتيرة النهج التقليدي المتعارف عليها للتعامل مع تحديات إدماج البيئة ضمن المشاريع التنموية المستدامة، حيث يتناول الدكتور أبو مغلي تأثير التنمية البيئية على شتى المجالات الأخرى الاقتصادية والاجتماعية وكيفية تجنب الأضرار المختلفة، كما يتطرق إلى إمكانية إدراج الطاقات الشبابية لتسخير التكنولوجيا في سبيل خدمة البيئة، ودورها في تحقيق العديد من الحلول الشاملة للتحديات والعوائق التي تقف وجهاً لوجه في طريق التنمية المستدامة.

In coordination with UNESCO, GCC States and Yemen meet to discuss underwater cultural heritage

In cooperation with UNESCO, the Ministry of Culture is organizing a sub-regional meeting for Gulf States and Yemen to discuss the protection of underwater cultural heritage in the region, in an attempt to safeguard the rich maritime heritage present in these states. The meeting is held on the 16th and 17th October 2012 at the Kempinski hotel.

For centuries Arab States have ruled the waves. Throughout the 7th -13th centuries they maintained a wide trade network across Asia, Africa and Europe, which made them the world's leading extensive economic power. Islamic geography and navigational sciences were much higher developed than that used for instance in Europe at that time. Arab sailors were able to sail across oceans rather than skirt along the coast. While these travels brought richness to the countries that send the ships, it did also sometimes end in shipwreck. Boats did also sink during the numerous naval battles fought in the Gulf. The remains of these Arab shipwrecks, as well as the wrecks of foreign ships are supposed to be still preserved on the seabed.

Participants in the meeting will deliberate on means of protecting underwater cultural heritage, in addition to reviewing current legislations and regulations that must be adhered to, to prevent any violations that might occur within the spaces and areas of cultural significance, in addition to establishing a unified outlook in relation to underwater cultural heritage. Delegates will also discuss the possible ratification of the UNESCO 2001 Convention on the Protection of Underwater Cultural Heritage by GCC States and Yemen, and ways in which international agencies can assist national authorities in implementing this convention.

This meeting coincides with the World Maritime Day, and is funded by the General Organization for Sea Ports and UNESCO.

To take part in this meeting, please register by emailing us on oct2012@moc.gov.bh

بالتعاون مع منظمة اليونسكو .. دول مجلس التعاون تنقب عن الإرث العربي المغمور

تجتمع منظمة الأمم المتحدة للعلوم والتربية والثقافة "اليونسكو" مع دول مجلس التعاون لدول الخليج العربي واليمن، لمناقشة أهم النقاط المتعلقة بالبحث عن التراث المغمور تحت الماء وكيفية المحافظة عليه، سعياً للمحافظة على التاريخ الإنساني العالمي، وبالتالي كشف الغموض عن التاريخ العربي من منجزات مختلفة في التجارة والصناعة وغيرها من المجالات المختلفة.

يقام الاجتماع على مدى يومين في 16 و17 من شهر أكتوبر في فندق كمبسنكي، حيث يستعرض المشاركون خلال الاجتماع التاريخ العربي في حقبة متعددة، من ضمنها الفترة ما بين القرنين السابع والثالث عشر، حيث كان العرب قوة تجارية تمتد علاقاتهم إلى مختلف الدول في القارات الثلاث: آسيا، أفريقيا وأوروبا. إذ كانت الجغرافيا الإسلامية والدلائل العلمية التي يمتلكها العرب من العوامل الأساسية التي ساعدت على ازدهار التجارة العربية من خلال وسائل النقل البحري كاستخدام السفن والقوارب، كما مكنتهم أيضاً من السيطرة على الطرق البحرية أثناء البحار، الأمر الذي يدفع هذه الدول للبحث ضمن المسارات البحرية التي كانت مسلماً متعارفاً عليه بين البحارة عن بقايا لتلك السفن أو آثار مختلفة تدل على هذا التاريخ الإنساني العميق.

يضع المشاركون في الاجتماع القواعد الأساسية التي تحمي الإرث المغمور بالماء، بالإضافة إلى الأنظمة والقوانين التي يجب التقييد بها لمنع أي انتهاكات قد تحدث ضمن المساحات والمناطق التي يتم فيها التنقيب عن تلك الآثار والمقتنيات التاريخية في سبيل وضع خطة لتنظيم تحركات المنظمات المختلفة التي تسعى إلى البحث والاستطلاع جنباً إلى جنب مع المنظمات الدولية، وبالتالي إيجاد قاعدة أساسية مشتركة بين دول الخليج، وسيتم كذلك دراسة انضمام الدول المشاركة لاتفاقية اليونسكو بشأن الحفاظ على التراث الثقافي المغمور بالمياه لعام 2001، وسبل الاستفادة من المنظمات الإقليمية والدولية في تطبيق هذه الاتفاقية إقليمياً.

الجدير بالذكر أن موعد هذا الاجتماع يتزامن مع اليوم الدولي للبحار، وقد ساهمت في دعمه المؤسسة العامة للموانئ البحرية.

حضور هذا الاجتماع، يمكن التسجيل الآن عبر البريد الإلكتروني: oct2012@moc.gov.bh



© UNESCO



"ترسم لنا الطبيعية، يوماً بعد يوم، صوراً من الجمال الأبدي" – جون رسكن
"Nature is painting for us, day after day, pictures of infinite beauty." – JOHN RUSKIN

المنامة عاصمة الثقافة العربية

Ministry of Culture examines Tourism and Climate Change

In another notable speaking engagement and discussion, the Ministry of Culture hosted Professor Zorostra Yourofsky from the World Tourism Organisation to examine the impact of the hospitality and tourism sectors on climate change. Her talk entitled "Tourism and Climate Change" was held in the Bahrain National Museum within the Ministry's programme for World Tourism Day and on the same day that Manama, Capital of Arab Tourism 2013 was launched in Bab al-Bahrain.

Reflecting on environmental challenges in relation to tourism and hospitality, Prof Yourofsky offered a number of solutions for the sectors to continue to grow in an environment-conscious and friendly manner.

Throughout the 90 minute session, important case studies were presented which allowed the audience to scrutinize economic development manners further. Prof Yourofsky encouraged attendees to modify their outlook in always maintaining an environmental interest in order to find innovative solutions which cater to both financial needs and ecological conservation. She explained the significant impact of the hospitality sector on the environment and climate change, thereby emphasizing the importance of developing integrated growth strategies for world tourism in line with ecological requirements.

بين السياحة والبيئة "قطاع السياحة وتغير المناخ" .. تحت مجهر المعالجات بوزارة الثقافة

في مناقشة للمنطقة الواقعة ما بين السياحة وقطاع الضيافة، فتحت وزارة الثقافة الطريق إلى معالجات وعروض ثقافية تقديمية وثلاثية الأبعاد، من خلال تنظيم محاضرة "قطاع السياحة وتغير المناخ" والتي قدمتها السيدة "زوروستا أوروسيفيك" من المنظمة العالمية للسياحة، بقاعة المحاضرات في متحف البحرين الوطني. وأثارت فيها العديد من القضايا البيئية وعلاقتها بالطاقة اللازمة لإدارة وتشغيل السياحة من خلال مواقع الإقامة والضيافة عموماً، وفي تركيز على هذه المنشآت والحلول التي تحتاجها لتكون صديقة للبيئة.

وخلال تسعين دقيقة، اشترك الحضور في متابعة العديد من الإحصائيات والدراسات، والمكاشفات الطبيعية والبيئية، والتي كان يطمح عرضها إلى بحث طرق إرساء مناهج وتصاميم جديدة تدعم النمو الاقتصادي من جهة، وتواكب الاحتياجات البيئية المحيطة دون الإضرار بها. وأشارت المحاضرة إلى أن النسبة التي تمثلها منشآت الإقامة السياحية وإن كانت نسبتها قليلة، إلا أنها ذات أثر عميق على النظام الإيكولوجي ومن المهم مراعاتها في خطط واستراتيجيات السياحة العالمية.

تجدر الإشارة إلى أن هذه المحاضرة قد تم تقديمها بالتزامن مع "اليوم العالمي للسياحة" وفي ذات يوم إعلان المنامة عاصمة للسياحة العربية للعام ٢٠١٣م من موقع باب البحرين.



"GCC conference on Sport and Environment" looking for establishing new grounds for exchange of practical and scientific collaboration

Since the Supreme Council of the Gulf Cooperation Council (GCC) sixth summit in Muscat, Oman in 1985 adopted policies and general principles for the protection of the environment, Bahrain continued its efforts, on a regional and a global scale, in hosting conferences that provide standards and mechanisms that are in line with the approach of protecting the environment as a major element of ensuring sustainability in the Gulf Cooperation Council.

The conference is supported by the Human and Environmental Affairs Sector at the Secretariat of the GCC, and is organized by the Bahrain Olympic Committee and the Public Commission for the Protection of Marine Resources, Environment and Wildlife. The conference aims at building on current relations between GCC States through establishing new grounds for exchange of practical and scientific collaboration amongst national sports federations, and promotes interaction between specialists in the fields of environment and sport to engage in upgrading national sports achievements to higher levels.

This conference is being held from 21st to 23rd October at the Ritz Carlton Hotel, with delegates from various fields belonging to both private and public institutions. Papers presented in the conference include experiences associated with both areas of sports and environment such as planning and organizing events, and the role of the private sector and the academic curriculum in including environmental concepts within activities and sports facilities, in order to provide a suitable environment for the establishment of sports friendly environments.

To take part in this event, please register by contacting us on oct2012@moc.gov.bh

مؤتمر "الرياضة والبيئة" يعقد دورته ضمن عاصمة الثقافة .. ويسعى لدعم مشاريع التنمية المستدامة بدول مجلس التعاون

منذ أن أقر المجلس الأعلى لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية السادس في قمة مسقط بسلطنة عمان في العام ١٩٨٥م السياسات والمبادئ العامة لحماية البيئة، استمرت البحرين في تقديم جهود على الصعيد العربي وحتى العالمي من خلال المؤتمرات التي توفر المعايير والآليات التي تتماشى مع المتطلبات العامة للبيئة في سبيل تحقيق توازن طبيعي يدعم مشاريع التنمية المستدامة في دول مجلس التعاون.

ينطلق هذا المؤتمر بدعم من قطاع شئون الإنسان والبيئة بالأمانة العامة لدول مجلس التعاون، وتنظيم من اللجنة الأولمبية البحرينية والهيئة العامة لحماية الثروة البحرية والبيئة والحياة الفطرية. إذ يسعى هذا المؤتمر إلى تجديد العلاقات وتوسيع المساحات المشتركة ما بين دول مجلس التعاون من خلال خلق قاعدة للتواصل العلمي والعملية بين الاتحادات الرياضية في الدول، وتعزيز التفاعل بين المختصين في مجالي البيئة والرياضة الذي يأخذ بالإنجازات الرياضية إلى مستويات عالمية لا تقتصر على الشأن الدولي فقط.

ينعقد هذا المؤتمر من ٢١ وحتى ٢٣ أكتوبر في فندق الرتز كارلتون، بحضور مختلف المختصين في المجال الرياضي والبيئي من المؤسسات الخاصة والعامة. وي طرح المؤتمر أوراق عمل وتجارب مرتبطة بكلا المجالين الرياضة والبيئة كالتخطيط وتنظيم الفعاليات في إطار المفهوم العالمي للرياضة والبيئة، ودور كل من القطاع الخاص والمناهج الأكاديمية في إدراج المفاهيم البيئية ضمن الأنشطة والمنشآت الرياضية، سعياً إلى تقديم بيئة مناسبة لإنشاء ألعاب رياضية صديقة للبيئة وتوسيع الرقعة المشتركة بين الحقلين، وبالتالي غرس المفاهيم البيئية في المجتمعين المحلي والدولي.

وقد تم الإعلان عن فتح باب التسجيل لحضور المؤتمر، عبر الموقع الإلكتروني: oct2012@moc.gov.bh



MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

Publication on World Heritage and climate change to be translated into Arabic

As parts of the publications being translated to commemorate the themes of the Manama Capital of Culture, the environment month features the translation of the book "Case Studies on Climate Change and World Heritage", which includes studies and research done to understand the impacts of climate change on cultural and natural sites worldwide.

The book was published by UNESCO in 2007, with three reprints, and had been translated to French and Spanish. Featured in this book are twenty six case studies on World Heritage sites and their vulnerability to climate change and adaptation measures recommended. This is a valuable publication for specialists in the field of cultural heritage, natural resources and climate change.



المنامة تقرأ التراث العالمي والتغيرات المناخية بالعربية

تقدم منامة الثقافة في شهرها العاشر "شهر البيئة" كتاباً مترجماً بعنوان "مجموعة دراسات حول التغير المناخي والتراث العالمي"، حيث تستكمل سلسلة الكتب المترجمة الصادرة ضمن احتفاء "المنامة.. عاصمة للثقافة العربية"، ويحتوي الكتاب المترجم على بحوث ودراسات مختلفة تناقش أهم المؤثرات على المواقع الأثرية والتاريخية والطبيعية في بلدان مختلفة.

أصدرت اليونسكو هذا الكتاب في العام ٢٠٠٧م، وتمت طباعته ثلاث مرات متتالية، كما تمت ترجمته من الإنجليزية إلى لغتين مختلفتين هما الفرنسية والإسبانية. إذ يقدم الكتاب ست وعشرين دراسة مختلفة عن مواقع من التراث العالمي في محاولة لتوضيح أثر التغيرات المناخية على هذه المواقع، الملحوظة منها و المتوقع تأثيرها خلال المستقبل أيضاً، كما يقدم معلومات قيمة تثري الخبراء والمختصين في التراث العالمي وتقدم خلاصة تجارب موازية لهذا الاختصاص.

بين الالتقاطة والدراسة البحثية "نحو بحرين خضراء" يوثق السيرة الإيكولوجية

ويشمل الكتاب في عمله تصنيفات بيئية موسّعة، ينتقل فيها إلى العديد من الدراسات والأعمال البحثية التي تتناول البيئة البرية، التكوين للمساحات الخضراء، البيئة البحرية والمسطحات المائية، التكوين الطبوغرافي للمكونات الحجرية والهضاب الرملية. كما يعرج إلى ملامسات وبحوث مختصة للثروات الخضراء والثروات الحيوانية كجزء من النظام الإيكولوجي والبيئي للمملكة. ويقدم "نحو بحرين خضراء" التقاطات صورية محترفة تركز على النسيج البيئي والحياة الطبيعية للغطاء النباتي والحيواني، وذلك كنوع من التوثيق والتسجيل لهذه المتوازيات الحية.

وكمعادلة نصية تجمع ما بين الفعل والاستراتيجيات المطروحة في شهر "البيئة" الذي يوافق شهر أكتوبر بتوقيت "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية للعام ٢٠١٢م"، فإن متحف البحرين الوطني يدشن إصداراً توثيقياً وبحثياً بعنوان "نحو بحرين خضراء"، الذي عمل عليه مجموعة من الخبراء والباحثين والاختصاصيين في الشأن البيئي والدراسات الإيكولوجية. حيث تدشن الوزارة هذا الكتاب الموسوعي كعمل اختصاصي يوم الأربعاء الموافق ٢٤ أكتوبر في الساعة السابعة مساءً.

Towards a Green Bahrain: A Study of an Ecological Path

With October being the Month of Environment, the Bahrain National Museum will launch the important historical and analytical work, "Towards a Green Bahrain". Developed by environmentalists, researchers and field experts for environmental and ecological study, the book, a fundamental encyclopedia on the subjects of environment and ecology, will be launched on 24th October.

Including a range of critical environmental classifications in addition to research results relating to the natural environment, green spaces, sea life and topography, "Towards a Green Bahrain" will discuss the country's natural resources within its ecological framework. Similarly, a wide range of professional photography taken to record the natural surrounding and the country's animal and plant lives are showcased.



"لن يكون لدينا مجتمع، إن دمّرنا البيئة" – مارغريت ميد
 "We won't have a society if we destroy the environment." - MARGARET MEAD

المنامة عاصمة الثقافة العربية

Culture invests in Bahrain's natural environment .. Minister of Culture reviews the establishment of a Tourist Centre at the Tree of Life

In line with the Minister of Culture, HE Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa's commitment to the cultural infrastructure of Bahrain and the revitalisation of the country's heritage, HE has been reviewing the development of a Tourist Centre at Bahrain's landmark natural wonder, the Tree of Life, with Dr Marwan Basmaji, Director at Basmaji and Bielinska Architects. Plans are underway to establish the centre, which will shed light on the importance of the Tree of Life and its changing surroundings.

Underpinning the establishment of the Tourist Centre has been the mission to raise awareness of Bahrain's natural environment and ecology and the importance of conservation and preservation of its habitat. Visitors will be encouraged to reflect on Bahrain's ecology and the changes forced upon it in contemporary times as well as appreciating the significance of Tree of Life throughout history and related cultural practices.

Similarly, Dr Basmaji has been outspoken in his support of the project and in presenting the importance of preserving the local habitat and environment. His team of architects have been studying the subject for over two years and have submitted a number of studies and proposals in that time. Today, project development is underway with the cooperation of Khonji Associates and the teams are examining the best possible solutions to maintain the natural surroundings and provide a holistic result which integrates the country's ecology with the building's uses.

This project is generously supported by the Bahrain Petroleum Company, BAPCO, whose belief in the importance of cultural investment to Bahrain's society aligns it with this project.



معالي وزيرة الثقافة في متابعتها لآخر تطورات مشروع "مركز زوار شجرة الحياة" تواجه الطبيعة بالعمران بعد استكمال مخططات المشروع، وتستثمر الثقافة في بيئة البحرين

ضمن مشاريعها لتطوير البنية التحتية الثقافية، وبحرص على إعادة تفعيل التراث البحريني الحيوي في مقاربات ثقافية وحضارية. تتابع معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة التطورات الخاصة بمشروع "مركز زوار شجرة الحياة" مع د. مروان بصمه جي مدير شركة بصمه جي وبيلينسكا للتصميم المعماري، حيث نوقشت في اجتماعات وجلسات عديدة ترتيبات المركز الذي يؤمن القيمة التاريخية والحضارية لهذه الشجرة، بجذرها البيئي وطبيعتها التي بقيت شاهداً على كل المتغيرات من حولها.

وأطلعت معالي وزيرة الثقافة في الجلسة الأخيرة على آخر مجريات وترتيبات هذا المشروع الذي يولي أهمية خاصة بالبعد البيئي التاريخي ويحافظ على الموجودات الطبيعية النادرة. مشيرة إلى ضرورة تفعيل المفاهيم الطبيعية والبيئية في الثقافة، حيث أكدت أن مشروع "مركز زوار شجرة الحياة" لا يمثل مجرد معرض لمراقبة هذه الشجرة، بل يضع الناس وجهاً لوجه مع البيئة البحرينية الحقيقية التي تضاءلت أمام الزحف العمراني. وبيّنت أن هذا المشروع تحديداً يعدّ خطوة في اتجاه الحفاظ على المكتسبات البيئية القيمة، وسيكون نقطة التغيير التي تجذب الناس ناحية معرفة تاريخية مغايرة وتحفظ أصالة المكان، وتقدر العمر التاريخي لهذه الشجرة، من خلال تكوين نقطة جذب جديدة وتفعيل الحراك الإنساني والثقافي من حول هذا الأثر البيئي.

من جهته، أكد د. بصمه جي أن هذا المشروع الفريد في فكرته وهدفه يدرج مضامين إنسانية، ويوظف المعمار في حماية الطبيعة المحلية من دون تغييرها أو مسح هويتها. وقدّم في لقائه شركاً مفصلاً حول آخر ما وصل إليه فريقه الهندسي. إذ استكمل مشروع المركز في الوقت الراهن الخرائط التفصيلية والعامّة، بعد دراسات دقيقة حول الموقع وبحث جدوى وتقديم أفكار عامة ومخططات مبدئية استمرّ الفريق الهندسي المختص بمتابعتها منذ عامين قبل الخروج بالشكل النهائي في هذه المرحلة. وأشار إلى أن عمليات التطوير والمتابعة لا تزال مستمرة بالتعاون مع شركة خنجي التي توظف خبراتها وكوادرها المحلية لوضع اللمسات النهائية قبل بدء خطة التنفيذ العملية خلال الأشهر المقبلة، حيث يعمل الفريق على تفاصيل المشروع الذي يكرّس المعمار من أجل الحفاظ البيئي وتحقيق تكامل ما بين الدور الوظيفي للعمارة والنسيج الطبيعي للمكان والغطاء الأخضر الذي يميّز مناخات المملكة.

تجدر الإشارة إلى أن هذا المشروع يحظى بدعم كريم من شركة نفط البحرين المساهمة في مشروع الاستثمار في الثقافة، وذلك لإيمانها بأهمية هذا النمط التنموي، وضرورة استكمال بنية تحتية سياحية وثقافية للبيئة المحلية.





MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



Perfume workshop, in its second session

This workshop, in its second session, will show how perfumery was born in the Middle East, then inspired western countries, to finally come back and survive in the Byzantine Empire at the time perfumery was not a priority. In the meantime, perfumery evolved through extraction improvements and scientific discoveries to come back stronger, and again inspired western countries.



The workshop will investigate how the Middle East played a crucial role in trade and was coveted by many for its perfumery resources. We will cover a period of history going from the Egyptian Empire (3150 BC) to the Muslim Empire's fall (1099 AD). Sessions of the workshop will inspire participants to formulate their own perfume oil, which will be a combination of selected ingredients cooked in order to extract the perfumed molecules which in turn is used as a fragrance.

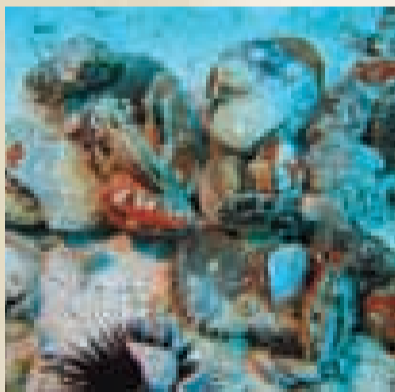
To take part in this workshop, please register by emailing us on perfume@moc.gov.bh

للمرة الثانية، ورشة العطور تأخذ مكانها في منامة الثقافة

الشرق الأوسط هو معقل العطر وأصل ولادته. إذ استطاع العرب تقديم الأجدد والأعرق من الخلطات العطرية على مر العصور، وها هي المنامة تستعيد التاريخ والإرث العطري العربي من خلال ورشات العمل التي تقدمها ضمن البرامج والفعاليات في "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية". حيث تنظم ورشة عمل تصنيع العطور للمرة الثانية لما لاقتها ورشة العمل من استحسان وإقبال من الجمهور العام في سابقتها.

وتتطرق الورشة إلى التاريخ العطري العربي الذي استلهمه الغرب قديماً والذي استعاد لمعانه في غضون حقبة مختلفة منها حقبة الإمبراطورية البيزنطية، حيث اشتهرت صناعة العطور بالموازاة مع الاكتشافات العلمية التي حُفقت في تلك الفترة. كما تكشف الورشة عن النشاط التجاري الذي لوحظ في الشرق الأوسط والذي استطاع أن يحتل مراكز ومواقع استراتيجية مختلفة في دول العالم خصوصاً بين حقبتَي الإمبراطورية المصرية والإسلامية، مما ساعد على انتشار الصناعة الشرقية للعطور. كما تسعى الورشة إلى إلهام المشاركين و إرثهم بالتاريخ العطري من خلال تقديم مساحة للتجربة في الخلطات المختلفة وتصنيعها، وتتيح الفرصة لشم العطور والتعرف على أبرزها وكيفية مزج مواد من الطبيعية كـ "أوراق الشجر، الزهور، الخشب، والبهارات" وزيت العطور كزيت الزيتون وغيرها من الزيوت المختلفة.

يمكن التسجيل لهذه الورشة العملية، عبر إرسال رسالة للبريد الإلكتروني: perfume@moc.gov.bh



The application of ecosystem based management to preserve the oyster beds: A dedicated workshop for strategy development

In an examination of the relationship between Bahrain's oyster beds and the ecosystem, on 7th and 8th November the Arab Regional Centre for World Heritage, ARC-WH, will be hosting a workshop designed to highlight the importance of the regional ecosystem and the importance of the preservation of its oyster beds. The workshop brings together the Ministry of Culture and the Public Commission for the Protection of Marine Resources, Environment and Wildlife in Bahrain, in coordination with the United Nations Environment Programme Regional Office for West Asia, UNEP-ROWA.



This is the first such workshop which combines strategy development and application for the preservation of Bahrain's oyster beds and pearling heritage. It is hoped that relevant solutions will be presented by the close of the sessions and that a comprehensive vision and coordinated strategy are developed for the conservation and management of the sources of local marine life. Similarly, the workshop aims to present appropriate methods for the local community's usage of its marine resources which is in line with the conservation of the ecosystem.

Workshop participation is varied and diverse with representatives of a number of international and environmental organisations taking part alongside Bahrain residents and ecological experts. It is important to note that the workshop and strategy development for the local ecosystem are beneficial to both the local community and economy by including long term economic benefits and preserving Bahrain's unique heritage and culture.

Enquiries and registration applications should be sent via email: oct2012@moc.gov.bh

"تطبيق نهج النظام البيئي للحفاظ على مغاصات اللؤلؤ" .. ورشة وطنية تبحث عن استراتيجيات الحفاظ المستدام لمناطق الهيرتات

في العلاقة ما بين الهيرتات وشمولية النظام البيئي، يتوغل برنامج الأمم المتحدة للبيئة في موضوع الإدارة والتنسيق البيئي والفطري، ويستعد لخلق مجاورات فنية وعلمية تثقيفية تشمل المختصين والمهتمين بهذا النمط من الإدارة الحيوية في ورشة عمل بعنوان "تطبيق نهج النظام البيئي للحفاظ على مغاصات اللؤلؤ"، وذلك يومي الأربعاء والخميس اللذين يوافقان السابع والثامن من شهر نوفمبر المقبل في المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي، حسب التنظيم والتعاون ما بين وزارة الثقافة والهيئة العامة لحماية الثروة البحرية والبيئة والحياة الفطرية بمملكة البحرين، وبالتنسيق مع برنامج الأمم المتحدة للبيئة (UNEP-ROWA).

وتعدّ هذه الورشة هي الأولى من نوعها في مجال التطبيقات البيئية والحياة التي توظف العمليات الإدارية والمعاملات التنسيقية من أجل الحفاظ على النظام البيئي الخاص بصيد اللؤلؤ والمتعلق بمناطق الهيرتات. وتستمر هذه الورشة على مدى يومين للخروج بمعالجات حقيقية وعميقة، تستجيب إلى الحاجة الملحة التي تتطلبها مناطق الهيرتات من أجل حفظها، وتساعد على وضع نهج شامل ورؤية واضحة للوصول إلى إدارة متكاملة لمصادر الحياة البحرية. كما تهدف هذه الورشة إلى تعزيز الحفاظ المستدام وطرق الاستخدام للمجموعات المحلية والبيئة بطريقة منصفة لا تسيء إلى النظام الإيكولوجي.

يشارك في الورشة مجموعة من المتحدثين الخبراء وأعضاء من المجتمع المحلي من المهتمين بالبيئة والحياة الفطرية، بالإضافة إلى الجهات الرسمية والعلمية التي تتواجد أيضاً في العروض البيانية والتوضيحية، تشارك وضع استراتيجية تطبيقية تحقق المقاصد البيئية المرجوة. كما تهدف الورشة عموماً إلى تطوير كفاءة النظام الإيكولوجي للبيئة المحلية، مما ينعكس بدوره إيجاباً على الجوانب المجتمعية والاقتصادية، ويسهم بطريقة أو بأخرى في مجالات الاقتصاد، البيئة الخاصة بالبحرين وحفظ التراث البحريني الثقافي الفريد للمملكة.

لذا على الراغبين في حضور هذه الورشة، التسجيل من خلال البريد الإلكتروني الخاص لفعاليات شهر البيئة، oct2012@moc.gov.bh



جدول الفعاليات
Schedule of Events

"الجيل الذي يدمر البيئة ليس الجيل الذي يدفع الثمن.
هذه هي المشكلة" - وانقاري ماتاي

"The generation that destroys the environment is not the generation
that pays the price. That is the problem." - WANGARI MAATHAI



ORGANIZER المنظم	VENUE المكان	TIME الزمان	EVENT الفعالية	NO. الرقم
وزارة الثقافة Ministry of Culture	المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي Arab Regional Center for World Heritage	٢ - ٣ أكتوبر 2nd - 3rd October	المنتدى الإقليمي "المعارف التقليدية في إدارة التراث الطبيعي" * Regional Forum "Traditional Knowledge in Managing Natural Heritage" *	1
وزارة الثقافة Ministry of Culture	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum	١٣ - ١٤ و ٢٠ - ٢١ أكتوبر 13th-14th and 21st-22nd Oct.	ورشة عمل العطور * *Perfume workshop	2
وزارة الثقافة / برنامج الأمم المتحدة للبيئة Ministry of Culture / UNEP	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum	١٤ أكتوبر - الساعة مساءً 14th October - 19:00	محاضرة يلقيها د. إياد أبو مغلي بعنوان "التنمية المستدامة في الوطن العربي" Lecture delivered by Dr. Iyad Abumoghli entitled "Sustainable development in the Arab Region"	3
وزارة الثقافة Ministry of Culture	فندق الكمينسكي Kempinski Hotel	١٦ - ١٧ أكتوبر 16th - 17th October	الاجتماع الإقليمي لدول الخليج حول اتفاقية حماية التراث المغمور بالمياه * Sub-Regional Meeting for the Gulf on the Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage *	4
اللجنة الأولمبية البحرينية / الهيئة العامة لحماية الثروة البحرية والبيئة والحياة الفطرية Bahrain Olympic Committee / PCPMREW	فندق الرتز كارلتون Ritz Carlton Hotel	٢١ - ٢٣ أكتوبر 22nd - 23rd October	مؤتمر "الرياضة والبيئة" * "Sports and Environment" Conference *	5
متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum	يحدد لاحقاً TBC	٢٣ أكتوبر - الساعة مساءً 23rd October - 19:00	تدشين كتاب "نحو بحرين خضراء" Book Launch: "Towards a Green Bahrain"	6
وزارة الثقافة / برنامج الأمم المتحدة للبيئة Ministry of Culture / UNEP	المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي Arab Regional Center for World Heritage	٧ - ٨ نوفمبر 7th - 8th November	ورشة عمل بعنوان "تطبيق نهج النظام البيئي للحفاظ على معاصم اللؤلؤ" * "Ecosystem management for oyster beds" workshop *	7

* يجب التسجيل مسبقاً لحضور هذه الفعالية من خلال التواصل على البريد الإلكتروني التالي oct2012@moc.gov.bh

* Registration to attend this event is required, please contact us on oct2012@moc.gov.bh